

Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz oto Adoniasz został królem, ty* zaś, mój panie, królu, (nawet) o tym nie wiesz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto królem został Adoniasz, a ty królu, mój panie, nawet o tym nie wiesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto teraz Adoniasz króluje, a ty, mój panie, królu, <i>o tym</i> nie wiesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto, już Adonijasz króluje, a ty teraz, królu, panie mój, o tem nie wiesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz oto Adonias króluje, o czym ty, królu, panie mój, nie wiesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto teraz Adoniasz stał się królem! A ty, panie mój, królu, nic o tym nie wiesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tymczasem zaś Adoniasz został królem, a ty, mój panie, królu, o tym nie wiesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem Adoniasz ogłosił się królem, a ty, mój panie, królu, o tym nie wiesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz Adoniasz zaczął królować, a ty, panie mój, królu, nawet o tym nie wiesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto teraz Adonijja jest królem, a ty, panie mój, królu, nie wiesz o tym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось тепер зацарював Адонія, і ти, мій пане, царю, не знав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto teraz panuje Adonija, choć dotąd, mój panie i królu, ty o tym nie wiesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto teraz Adoniasz został królem, a mój pan, król, nic o tym nie wie.

¹⁾ ty, em. na **אתה**, pod. wiele Mss G; w MT: teraz, **עתה**.